



THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
ISRAEL INSTITUTE FOR ADVANCED STUDIES

Wisdom and Moralizing Literature in a Multicultural Journey in the Middle Ages, Between Oral and Written Traditions

November 16-19, 2015

All lectures will take place at the Israel Institute for Advanced Studies,
on the Edmond J. Safra, Givat Ram Campus

Organizers:

Tovi Bibring (Bar-Ilan University)
Revital Refael-Vivante (Bar-Ilan University)

Program

Monday, 16 November

- 09:30 - 10:00 Registration
- 10:00 - 10:15 **Greetings**
Chair: **Tovi Bibring** (Bar-Ilan University),
Revital Refael-Vivante (Bar-Ilan University)

Michal Linial (Director of the Israeli Institute for
Advanced Studies)

Shifra Baruchson-Arbiv (Dean of the Faculty of
the Humanities, Bar-Ilan University)
- 10:15 - 11:15 **Berechiah ha-naqdan I Plenary lecture**
Chair: **Rella Kushelevsky** (Bar-Ilan University)

Eli Yassif (Tel Aviv University)
R. Berechia ben-Natronai as a Medieval Storyteller
- 11:15 - 11:30 Coffee Break
- 11:30 - 13:00 **Berechiah ha-naqdan II**
Chair: **Hananel Mack** (Bar-Ilan University)

Cyril Aslanov (The Hebrew University of
Jerusalem)
Sephardic features in *Mishlei Shu'alim*: between
language and literature

Dudu Rotman (Tel Aviv University)
Berechiah, Aesop and the Changing Status of the
Hebrew-Narrative Author

Yosef Yuval Tobi (University of Haifa)
Mishle Shu'alim as a Social Satire
- 13:00 - 15:00 Lunch

- 15:00 - 16:30 **Berechiah ha-naqdan III**
 Chair: **Tovi Bibring** (Bar-Ilan University)
- Tamas Visi** (Palacky University)
 Berekhyah on Wisdom
- Daniel Soukup** (Palacky University)
 The Latin translation of *Mishlei Shua'lim* in the
 context of the Respublica Litteraria
- David Shyovitz** (Northwestern University)
 “Why Do the Goyim Call Jews Dogs?”
 Questioning Animals in the *Book of Queries* (*Sefer
 Kushiyyot*)
- 16:30 - 16:45 Coffee Break
- 16:45 - 17:45 **Fables in Northern France and Ashkenaz**
 Chair: **Dov Ber Kotlerman** (Bar-Ilan University)
- Rella Kushelevsky** (Bar-Ilan University)
 Moralizing and Entertaining Trends in *Sefer ha-
 Ma'asim*
- Jonathan Jacobs** (Bar-Ilan University)
 The "Narrative Parable" in Northern France in the
 11th-13th Centuries
- 17:45 - 18:30 **Reception**
 Greetings Silvia Adler, Chair of the Department of
 French Culture, Bar-Ilan University
- 18:30 - 20:00 **Concert**
 Music of Time Forgotten by Occitania

Tuesday, 17 November

- 09:45 - 10:45 **The Exempla I, Plenary lecture**
 Chair: **Gary D. Mole** (Bar-Ilan University)

- Christian Heck** (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3)
 Fragmented Reading and Global Culture in the *Cinuous dit*: a Moralized Encyclopedia for the laymen.
 (In French with simultaneous translation)
- 10:45 - 11:00 Coffee Break
- 11:00 - 12:30 **Moral and Wisdom in Hebrew Literature**
 Chair: **Shmuel Refael-Vivante** (Bar-Ilan University)
- Nili Shalev** (Ben-Gurion University of the Negev)
 Laconic Proverb or Rhymed Epigram: On the Maxims of Various Sources as Adapted in Joseph Qimhi's *Sheqel HaQodesh*
- Aurora Salvatierra** (Universidad de Granada)
 The voice of Wisdom in *Ohev nashim* by Yedayah ha-Penini
- Vered Tohar** (Bar-Ilan University)
 Folk tales as an expression of cultural tension: *Zemach Zaddik* by Yehuda Arie Modena (Venice 1600), an innovative pre-modern literary project
- 12:30 - 14:30 Lunch
- 14:30 - 15:30 **Moralizing European Narratives, (In French with simultaneous translation)**
 Chair: **Moises Orfali** (Bar-Ilan University)
- Madeleine Jeay** (McMaster University)
 Framed Narratives: Narrative Diffraction and it's Effects
- Danielle Buschinger** (Université de Picardie-Jules Verne)
 Moralising Poetry in Germany at the End of the Middle Ages (1250-1500) : General Teaching of Virtus and Reprimand of Vices
- 15:30 - 15:45 Coffee Break

- 15:45 - 17:15 **Spanish and Judeo-Spanish Moralizing Literature**
 Chair: **Tamar Alexander** (Ben-Gurion University of the Negev)
- Jose Manuel Pedrosa** (Universidad de Alcalà)
 "The Bear Harnessed" in Ancient and Modern Folk-lore
- Shmuel Refael-Vivante** (Bar-Ilan University)
 The Future of the Judeo-Spanish (Ladino) Wisdom and Moralizing Literature: The Proverbs as a Case Study
- Marie-Christine Varol** (Institut National Des Langues et Civilisations Orientales),
Marie-Sol Ortola (Universite de Lorraine)
 Sentences in form of summarized exempla passing from and to Arabic, Hebrew, Spanish, Latin and Catalan in Sapiential literature of Medieval Spain
- 17:15 - 20:00 Free Evening

Wednesday, 18 November

- 09:45 - 10:45 **The maqama, Plenary lecture**
 Chair: **Eli Yassif** (Tel Aviv University)
- Joseph Yahalom** (The Hebrew University of Jerusalem)
 Maqama-romance
- 10:45 - 11:00 Coffee Break
- 11:00 - 12:00 **The Exempla II**
 Chair: **Avi Shmidman** (Bar-Ilan University)
- John F. Levy** (Independent Scholar)
 Animal-fable exempla in the *Libro de Buen Amor* of Juan Ruiz, Archpriest of Hita

- Ari Geiger** (Bar-Ilan University)
Simplifying the Legends of the Other: The Controversy over the Allegorization of Legends in Interfaith Polemics between Pagans, Christians and Jews
- 12:00 - 13:00 **On (Wo)Men and Beast I**
Chair: **Livnat Holtsman** (Bar-Ilan University)
- Sharon Aronson-Lehavi** (Bar-Ilan University)
"My name is Mankind, I have a body and soul and they have contrary desires": The Theatricality and Performativity of Human Traits in Late Medieval Morality Plays
- Pierre-Olivier Dittmar** (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS))
What does the fable do to animals? An anthropological view on some fables from the 1300s
- 13:00 - 15:00 Lunch
- 15:00 - 16:30 **On (Wo)Men and Beast II**
Chair: **Simone Grossman** (Bar-Ilan University)
- Elizabeth Allen** (University of California, Irvine)
Marie de France's Wolves
- Jean-Jacques Vincensini** (Université François Rabelais)
The Impasses of Moral interpretation in Medieval Récits : Realistic Birds, Fictional Birds, and Symbolic Birds. (*L'Escoufle* de Jean Renart et Pierre de Provence et la *Belle Maguelonne*).
- Maud Pérez-Simon** (Université Sorbonne-Nouvelle)
Analogy : an integral mechanism of moral literature
- 16:30 - 16:45 Coffee Break

- 16:45 - 18:15 **The Eastern Fable Tradition**
 Chair: **Joseph Sadan** (Tel Aviv University)
- Ulrich Marzolph** (Universität Göttingen)
 Fables in Classical and Post-Classical Arabic
 Literature (including the *1001 Nights*)
- Alka Jaspal** (Fore school of Management)
 Two stories from *Mahabharata* in the *Calila e
 Dimna*: A comparative study
- Ayelet Oettinger** (University of Haifa)
 Teaching A Prince Wisdom – Defining structure,
 style and contents in *The King's Son and the
 Ascetic* by Ibn Hasdai
- 19:30 - 22:00 Gala Dinner

Thursday, 19 November

- 09:30 - 10:30 **Moral and Wisdom in Arabic Literature**
 Chair: **Tova Rosen** (Ben-Gurion University of the
 Negev)
- Joseph Sadan** (Tel Aviv University)
 Some Arabic and Intercultural Socio-Political
 Concepts in *Mishey Shu'alim*
- Amir Lerner** (Tel Aviv University)
 The Wondrous Wisdom of Buddha, Ptocholeon
 and the Three Ju'aydiyya: Wandering Ancient
 Narrative in Popular Medieval Arabic Literature
- 10:30 - 11:30 **The Exempla III**
 Chair: **Myriam Greilsammer** (Bar-Ilan University)
- Michelle Szkilnik** (Université Sorbonne-Nouvelle)
 The Thief, the Leeks and the Holy Man. The
 Desert Fathers as Fable Characters
- Marie-Anne Polo De Beaulieu** (CNRS - The
 National Center for Scientific Research)
 Moralizing the Bible in medieval collections of
 exempla, the study case of The *Ci nous dit*

- 11:30 - 11:45 Coffee Break
- 11:45 - 12:45 **Illustrated Hebrew Fables**
 Chair: **Revital Refael-Vivante** (Bar-Ilan University)
- Sara Offenberg** (Bar-Ilan University)
 Beauty and the Beast: Esthetics, Morals and Polemic in Miniature Paintings of Animals
- Simona Gronemann** (The Hebrew University of Jerusalem)
Meshal Haqadmoni – a Sephardi Text in German Garb. Moralizing Fables enhanced by pictorial illustrations
- 12:45 - 14:00 **Reception of Medieval Moralizing Legends**
 Chair: **Haviva Ishay** (Ben-Gurion University of the Negev)
- Myriam Greilsammer** (Bar-Ilan University)
 Moralizing Discourses in the Legend of Margarita Van Henneberg, the Wife Who Gave Birth to 365 Children (13th-16th C.)
- Naomi Rokotnitz** (Tel Aviv University)
 The (Im)morality of Banishment: Folk-Wisdom in the Middle Ages
- Tovi Bibring** (Bar-Ilan University),
Revital Refael-Vivante (Bar-Ilan University)
 Conference Closure
- 14:00 - 15:00 Light Lunch